

22-29 KASIM 2007

CITIZENS WITHOUT BOUNDARIES DİYARBAKIR' DA!



PROGRAM

Citizens
Without
Boundaries

PROGRAM / BERNAME

SERGI / EXHIBITION / PÊŞANGEH

"ANNA - AMERİKAN MUMMU" NINA KORHONEN

AÇILIŞ / OPENING / VEBÛN: 22 KASIM / NOVEMBER / SERMAWEZ • 2007 • 18:00

PERŞEMBE / THURSDAY / PÊNÇSEM • 22 KASIM / NOVEMBER / SERMAWEZ • 2007 • 18:00
Yer / Place / Cîgeh: Diyarbakır Sanat Merkezi, Elazığ Cad., Diyar Galerîa Alışveriş Merkezi, No:9,
Dağkapı, Tel: 0412 228 94 00

KONUŞMALAR / DIALOGUES / AXAFTIN

"ÇOCUK EĞİTİMİ VE DEMOKRASİ" / "CHILD EDUCATION AND DEMOCRACY" / "PERWERDEHIYA ZAROKAN Û DEMOKRASİ"

CUMA / FRIDAY / ÎN • 23 KASIM / NOVEMBER / SERMAWEZ • 2007 • 18:00

Katılımcılar / Contributors / Beşdarvan: Gülseren Engström, Mustafa Arık
Moderator / Moderator / Moderator: Lal Laleş
Yer / Place / Cîgeh: Diyarbakır Eğitim-Sen Şubesi, Ekinçiler Cad., Kalender Center, Kat:6, No:9,
Ofis, Tel: 0412 223 27 54

"AVRUPA DEĞERLERİ" / "EUROPEAN VALUES" / "NIRXÊN EWRÛPAYÊ"

CUMARTESİ / SATURDAY / SEMÎ • 24 KASIM / NOVEMBER / SERMAWEZ • 2007 • 14:00

Katılımcılar / Contributors / Beşdarvan: Annika Ström Melin, Fazıl Husnû Erdem
Moderator / Moderator / Moderator: Ingrid Rasch
Yer / Place / Cîgeh: Diyarbakır Sanat Merkezi, Elazığ Cad., Diyar Galerîa Alışveriş Merkezi, No:9,
Dağkapı, Tel: 0412 228 94 00

"AVRUPA TOPLUM YAPISINDA MEDYANIN ROLÜ" / "THE ROLE OF THE MEDIA IN THE CONSTRUCTION OF A EUROPEAN COMMUNITY" / "RİSTA ÇAPEMENİYÊ DI BASTÛRA CIVAKÎYA EWRÛPAYÊ DE"

CUMARTESİ / SATURDAY / SEMÎ • 24 KASIM / NOVEMBER / SERMAWEZ • 2007 • 17:00

Katılımcılar / Contributors / Beşdarvan: Carl Henrik Fredriksson, Annika Ström Melin
Moderator / Moderator / Moderator: Faruk Balıkcı
Yer / Place / Cîgeh: Diyarbakır Sanat Merkezi, Elazığ Cad., Diyar Galerîa Alışveriş Merkezi, No:9,
Dağkapı, Tel: 0412 228 94 00

"DİL VE GERÇEKLIK, EDEBİYAT VE TEMSİLİYET" / LANGUAGE AND REALITY, LITERATURE AND REPRESENTATION" / "ZİMAN Û RASTEOJÎNÎ WÊJE Û NÛNERÎ"

PAZAR / SUNDAY / YEKSEM • 25 KASIM / NOVEMBER / SERMAWEZ • 2007 • 16:00

Katılımcılar / Contributors / Beşdarvan: Andražej Tichy, Dilawer Zeraq
Moderator / Moderator / Moderator: Kawa Nemir
Yer / Place / Cîgeh: Diyarbakır Sanat Merkezi, Elazığ Cad., Diyar Galerîa Alışveriş Merkezi, No:9,
Dağkapı, Tel: 0412 228 94 00

Citizens
Without
Boundaries

"Citizens Without Boundaries" Diyarbakır, program
22-29 Kasım / November / Sermawez 2007

LAL LALEŞ

Türkiye / Turkey / Turkiya, Diyarbakır

1975 yılında Mardin Kiziltepe'de doğan Lal Laleş, Diyarbakır'daki Lis Yayınevi'nde yayın yönetmeni olarak çalışmalarını sürdürüyor.

Lal Laleş, born in Kiziltepe, Mardin, in 1975, is a poet, translator and the editor-in-chief of Lis Publishing House in Diyarbakır.

FAZIL HÜSNÜ ERDEM

Türkiye / Turkey / Turkiya, Diyarbakır

1964'te Elazığ'da doğan Fazıl Hüsnü Erdem Dicle Üniversitesi Hukuk Fakültesi'nde profesör olarak görev yapmaktadır ve aynı fakülteye Kamu Hukuku Bölümü'nde bölüm başkanlığı yapmaktadır.

Fazıl Hüsnü Erdem, born in Elazığ, in 1964, is Professor of Law at Dicle University in Diyarbakır. He is currently the Dean of the Department of Public Law.

Fazıl Hüsnü Erdemê ku di sala 1964'an de li Elazêzê ji dayik bûye, di Zankooya Dicleyê, Fakülteteya Hîqûqê de wekî profesör dixebitî û li heman fakülteteyê, niha serokatîya Para Hîqûqa Gelêrî dike.

FARUK BALIKÇI

Türkiye / Turkey / Turkiya, Diyarbakır

1961'de Diyarbakır'da doğan Faruk Balıkçı Güneydoğu Gazeteciler Cemiyeti Başkanlığı 20 yıldan beri gazetecilik yapmaktadır.

Faruk Balıkçı, born in Diyarbakır in 1961, is the chairman of the Association of Southeastern Journalists. He has been working as a journalist for twenty years.

Faruk Balıkcıyê ku di sala 1961'ê de li Diyarbêkîrê ji dayik bûye, serokatîya Komeleya Rojnamevanan a Başûrêrohlîat dike. Ev bîst sal e rojnamevanîyê dike.

DILAWER ZERAQ

Türkiye / Turkey / Turkiya, Diyarbakır

1965 yılında Diyarbakır'ın Silvan ilçesinde doğan yazar Dilawer Zeraq, 1996 yılından itibaren Kürt dili ve edebiyatı alanında çalışmalarını sürdürmektedir.

The author Dilawer Zeraq, who was born in Silvan, Diyarbakır in 1965, has been working in the field of Kurdish language and literature since 1996.

Nivîskar Dilawer Zeraqê ku di sala 1965'an de li Farqîna Diyarbêkîrê ji dayik bûye, karên wî yên di ware ziman û wêjeya kurdî de ji sala 1996'an û vir ve her berdewam in.

MUSTAFA ARIK

Türkiye / Turkey / Turkiya, Diyarbakır

1969 yılında Diyarbakır'ın Dicle ilçesinde doğan Mustafa Arık öğretmen olarak görev yapmaktadır ve sokakta çalışan çocuklar ve kız çocuklarının okula kazandırılması konularında değişik projelerde aktif olarak çalışmaktadır.

Mustafa Arık, born in Dicle, Diyarbakır in 1969, is a teacher. He is also engaged in many social projects with streetchildren and other children at risk.

Mustafa Arîkê ku di sala 1969'an de li Dicleya

Diyarbêkîrê ji dayik bûye. Li ser karê mamostetîyê ye û di projeyên çêtêng ên bo zarokên ku li kolanan dixebitîn û keçên ku naçîne dibistanan de çalak e.

KAWA NEMİR

Türkiye / Turkey / Turkiya, İstanbul

1975 yılında Iğdır'da doğan Kawa Nemir, şair, çevirmen ve yazar olarak çalışmalarını yürütmektedir. Bugüne kadar İngiliz, Amerikan, İtalyan ve Türk edebiyatından ve tiyatrosundan bir çok seçme şiiri, öykücüyü ve tiyatrocuyu Kürtçe'ye kazandırmıştır.

Kawa Nemir, born in Iğdır in 1975, is a poet, translator and author. He has translated many distinguished poets, writers and playwrights from English, American, Irish and Turkish literature and theatre into Kurdish.

Helbestkar, werger û nivîskar Kawa Nemir di sala 1975'an de li Ildîrê ji dayik bûye. Heya îro birrek helbestkar, gîroknûs û sanonûsên biyarê yên wêjê û şanoya îngilîz, emerkî, îtalî û turk kirîye male zîmanê kurdî.

NINA KORHONEN

İsveç / Sweden / Swêd, Stockholm

Aidiyet temalı bir triloji yapmış bir fotoğrafçıdır. "Anna - Amerikan mummu" sergisi, o projenin bir parçası olup İsveç Fotoğrafçılar Birliği tarafından 2004 yılının foto kitabı seçilmiştir.

Is a photographer who has made a trilogy around the theme of identity. The exhibition "Anna - Amerikan mummu" is part of that project and was chosen as the photo-book of the year 2004 by the Association of Swedish Photographers.

Wênêkêş e, ku sêbareyek li ser tîmaya

nasnavê çêkirîye. Paşangeha bi sernavê "Anna - Amerikan mummu" parek ji wê projeyê ye û ji aliyê Derzêgehê Wênêkêşên Swêdî ve wekî pirtûka wêneyan a sala 2004'an hatîye hilbijartin.

GÜLSEREN ENGSTRÖM

İsveç / Sweden / Swêd, Stockholm

Gazeteci ve psikologdur. Çocuk eğitimi ve kültürel karşılaşımlar, İsveç'te ve Türkiye'de büyümek konulu bir kitap yazmıştır.

Is a journalist and psychologist. She has written a book on child education and cultural encounters, about growing up in Sweden and Turkey.

Rojnamevan û derûnnas e. Wê pirtûkek li ser perwerdeniya zarokan û rûbirûmayîhên çandî, der bare mezinbûna li Swêd û Turkiyayê de nivîsandîye.

ANNIKA STRÖM

İsveç / Sweden / Swêd, Stockholm

Avrupa ve diğer sosyal sorunlara odaklanan bir gazeteci, yazar ve konuşmacıdır.

Is a journalist, writer and public debator focusing on European and other societal questions.

Rojnamevan, nivîskar û gotardêr e, bi taybetî berê xwe dide kêşeyên Ewrûpayê û kêşeyên civakî yên din.

ANDRZEJ TICHY

İsveç / Sweden / Swêd, Malmö

"Sex İter İuft" (Altı İtre Hava) adlı ilk romanı 2005'te yayımlandı, bu romanından dolayı İsveç'te yeni seslere verilen en prestijli edebiyat ödülüne değer bulundu.

Published his first novel "Sex liter luft" ("Six liters of air") in 2005 for which he was awarded the most prestigious literary prize for debutants in Sweden.

Romana xwe ya pêşîn, "Sex liter luft" (Şeş litir hewa) di 2005'an de çap kir, ku ji ber wê romana xwe berzîtin xelata wêjeyî ya li Swêdê ya ji bo nûhatîyan wergirt.

CARL HENRIK FREDRIKSSON

Avusturya / Austria / Awistîrya, Viyana

Edebiyat eleştîrmenî, yazar ve çevirmendir. Avrupa merkezli internet dergisi Eurozine.org'un kurucularından olup, halen bu derginin yönetmenliğini yapmaktadır.

Is a literary critic, writer and translator. He is one of the founders and currently the editor-in-chief of the European net-magazine Eurozine.org

Rexnegirî wêjeyê, nivîskar û werger e. Yek ji wan damezirînerên kovara Internetê ya ewrûpî, Eurozine.orgê ye û niha serreditorê wê ye.

YARATICI YAPIMCILAR CREATIVE PRODUCERS PRODUKTÖRÛN AFIRINER

INGRID RASCH

İsveç / Sweden / Swêd, Malmö

ANDREA KARLSSON

İsveç / Sweden / Swêd, Lund
Türkiye / Turkey / Tûrkiya, İstanbul

Citizens without Boundaries projesi, İstanbul ve Diyarbakır'da (Türkiye) ve Malmö'de (İsveç) düzenlenen, halka açık bir dizi etkinlikten oluşmaktadır. Amaç, halka açık çokuluslu söyleşilerde Türkiye ve İsveç'ten yazarları, sanatçıları, gazetecileri, akademisyenleri ve sorumlu vatandaşları buluşturmaktır.

The project **Citizens without Boundaries** consists of a series of public events in İstanbul and Diyarbakır (Turkey), and Malmö (Sweden). The purpose is to bring writers, artists, journalists, academics and engaged citizens from Turkey and Sweden together in trans-national public conversations.

Projeya Hemwelatîyên Sînorrenas ji rêzek çalakîyên gelêrî pêk tê, ku li Stenbol û Diyarbakirê (Türkiya) û Malmöyê (Swêd) têne lidarxistin. Armanç ew e, ku nivîskar, hunermend, rojnamevan, akademisyen û hemwelatîyên xwedî berpirsiyar yê ji Tûrkiya û Swêdê bi riya gotûbêjên pirteweyî yê bo gel vekirî bêne ba hev. www.citizenswithoutboundaries.org binîhêrin.

Daha fazla bilgi için, / For more information visit,
Ji bo wergrirtina agahiyên bêtir, li

web:

www.citizenswithoutboundaries.com

e-mail:

info@citizenswithoutboundaries.com

Citizens
Without
Boundaries

